

目录

总序	xi
前言	xvi
第一章 引论	1
<hr/>	
1.1 实务翻译概述	1
1.2 实务翻译研究概览	3
1.2.1 翻译研究框架与理论探索	4
1.2.2 实务翻译理论应用与研究方法	7
1.3 实务翻译研究现状	8
1.4 内容概览	10
第二章 新闻翻译研究	14
<hr/>	
2.1 新闻翻译研究概述	14
2.1.1 新闻翻译的定义与特点	14
2.1.2 研究发展历程	16
2.2 新闻翻译研究最新进展	18
2.2.1 研究对象	19
2.2.2 研究主题	20
2.2.3 研究方法	22
2.3 个案研究	24
2.3.1 新闻翻译汉语语言特征的量化分析研究	25

2.3.2 《纽约时报》西班牙语译版的翻译与小报化现象 研究	27
2.4 结语与展望	30
第三章 商务翻译研究	32
<hr/>	
3.1 商务翻译研究概述	32
3.1.1 商务翻译的定义与特点	32
3.1.2 研究发展历程	35
3.2 商务翻译研究最新进展	36
3.2.1 研究主题	36
3.2.2 研究范式	38
3.2.3 研究方法	40
3.3 个案研究	42
3.3.1 商务企业概况文本的英译研究	43
3.3.2 基于语料库的汉英商务翻译共性研究	49
3.4 结语与展望	52
第四章 财经翻译研究	54
<hr/>	
4.1 财经翻译研究概述	55
4.1.1 财经翻译的发展与定义	55
4.1.2 研究发展历程	56
4.2 财经翻译研究最新进展	58
4.2.1 研究主题	59
4.2.2 研究方法	65
4.3 个案研究	67

4.3.1	财经文本人称代词汉译研究	67
4.3.2	译者主体性与欧盟机构经济隐喻翻译研究	70
4.4	结语与展望	74
第五章	法律翻译研究	76
<hr/>		
5.1	法律翻译研究概述	76
5.1.1	法律翻译的定义	76
5.1.2	研究发展历程	79
5.2	法律翻译研究最新进展	82
5.2.1	研究主题	83
5.2.2	研究范式	86
5.2.3	研究方法	88
5.3	个案研究	90
5.3.1	立法翻译文本中程式语搭配特征研究	91
5.3.2	学生译员在法律翻译过程中的信息检索行为研究	94
5.4	结语与展望	98
第六章	科技翻译研究	101
<hr/>		
6.1	科技翻译研究概述	102
6.1.1	科技翻译的定义与组成	102
6.1.2	研究发展历程	102
6.2	科技翻译研究最新进展	105
6.2.1	研究主题	106
6.2.2	研究范式	109
6.2.3	研究方法	110

6.3	个案分析.....	112
6.3.1	文本技术性程度对科技翻译显化的影响研究	113
6.3.2	科技术语翻译中创造新词与借词的使用研究	115
6.4	结语与展望.....	117
第七章 视听翻译研究		120
<hr/>		
7.1	视听翻译研究概述.....	120
7.1.1	视听翻译的定义与特点.....	120
7.1.2	研究发展历程.....	122
7.2	视听翻译研究最新进展.....	126
7.2.1	研究主题	126
7.2.2	研究范式	129
7.2.3	研究方法	131
7.3	个案研究.....	133
7.3.1	幻灯卷片翻译在外语教学中的发展潜力研究	133
7.3.2	英西戏剧电影片名语料库中间接翻译策略 的简单与复杂认知建模研究	135
7.4	结语与展望.....	138
第八章 本地化翻译研究		141
<hr/>		
8.1	本地化翻译研究概述.....	141
8.1.1	本地化翻译的定义	141
8.1.2	研究发展历程.....	142
8.2	本地化翻译研究最新进展	144
8.2.1	文章类型	145

8.2.2	研究主题	146
8.2.3	研究方法	151
8.3	个案研究	153
8.3.1	中文游戏的东南亚市场本地化实践研究	153
8.3.2	英文游戏的波斯语本地化实践研究	157
8.4	结语与展望	162
参考文献		164
索引		201

1.1 实务翻译概述

随着翻译学科日渐成熟，翻译已从单一语言技能走向技能与学术兼顾的道路，其理论探索和实际应用展现出越来越强的专业性(王克非 2023)。在全球化和信息技术迅猛发展的当下，翻译不仅成为跨语言文化交流的工具，它还在经济、政治、社会及文化等多个层面产生了深远的影响，高质量的翻译服务已成为商务谈判、法律文档处理、新闻报道以及技术说明等多个领域的核心需求。在本书中，我们将实务翻译(**practical translation**)定义为出于实用目的而开展的翻译活动，主要涵盖广泛的非文学和非宗教性质的文本。作为国际交流与合作中不可或缺的重要媒介，实务翻译有助于信息高效且准确地传播，使全球交流更加流畅与有效。

我们在讨论翻译实践和具体翻译策略时，通常会提到实务翻译或实用翻译，而与之紧密相关的应用翻译则在学术研究中广泛出现，这显示出理论与实践的重叠与互补。Darwish(2010: 27-28)对应用翻译(**applied translation**)的看法与我们对实务翻译的理解非常相似，他强调了应用翻译的功能性和实用性，认为其主要用于解决特定的需求，并将其定义为翻译知识在特定社会语言文化环境中的应用。这种理解凸显了翻译不仅是理论的实际应用，也是实践中解决具体问题的有效工具。此外，在

《中国译学大辞典》(方梦之 2011)中,“应用翻译”一词被译为practical translation、applied translation和pragmatic translation,展示了术语使用的多样性(傅敬民、王一鸣 2017: 2)。这表明,虽然存在“实务翻译”“实用翻译”“应用翻译”这三个术语,但它们在内容和应用上存在相当程度的重叠。从行业实践角度看,我们认为实务翻译和应用翻译的含义是类似且重叠的。然而,从研究角度看,我们需要明确阐述实务翻译研究和应用翻译研究之间的主要区别,这将在1.2.1小节“翻译研究框架与理论探索”中进一步讨论。

与此同时,学者们还纷纷探讨了实务、实用、应用文本翻译的策略与原则。例如,林克难、籍明文(2003: 11)提出,应用文本翻译应参考同一语境下英语同类材料的写作格式、专门用语及表达方式,以确保译文内容的恰当表达。Nord(2005)强调,翻译应基于源文本的功能,并与目标文本要求相对照,去除目标语境中不必要的元素。这一观点凸显了功能和目的在翻译决策中的核心地位。同样,贾文波(2007: 9)认为应用翻译大多属于功能翻译理论的“信息型”和“诱导型”文本,强调译者需要考虑译文的交际功能、文化差异和读者期待。此外,单文波(2022: 73)指出,实用文体的文体规范已深植于交际双方的认知结构中,因此,译文的内容和形式应顺应目标语读者的阅读需求、文化期待和认知状态。然而,关于实务翻译的具体范围和内容,学界存在不同观点。例如,韩子满(2005: 49)主张将所有非文学文本纳入实务翻译的范畴,而郭建中(2010)则认为应当将科技和法律等高度专业化的文本排除在外。本书采纳了实务翻译的广义定义,即涵盖非文学和非宗教性质的专业及实务文本,以全面探讨各学科领域的翻译。

在本书中,我们聚焦实务翻译中最核心的部分,包括新闻翻译、商务翻译、财经翻译、法律翻译、科技翻译以及视听翻译等。同时,我们也关注近年来兴起的本地化翻译。这些专业领域在全球化进程中起着重要作用,对信息传递也有多重要求,是实务翻译研究领域不可或缺的组成部分。我们强调不偏离翻译领域中“实务”“实用”或“应用”的本质意义

(Li 2018: 62-63), 因为实务翻译的核心在于其与实际应用的紧密联系, 无论是技术性的科技文本、规范性的法律文本, 还是日常的商务和新闻传媒文本, 它们都服务于具体的、实际的翻译目的和交际需求。实务翻译涵盖的内容十分广泛, 无法面面俱到, 但我们力求抓住最关键、最具代表性的部分, 以期为实务翻译研究提供一个深入的视角。

此外, 随着社会的发展和经济活动的多样化, 新的实务翻译需求不断涌现, 如旅游、食品和展览等领域的多元文本。这些新兴的文本类型反映了社会需求的多样化, 也提示我们需要以更广阔的视角来审视和研究实务翻译。虽然已有的著作尚未对这些领域进行深入探讨, 但它们无疑会成为未来研究的重要拓展方向。

我们认为, 通过拓展实务翻译的范围, 不仅能更全面地呈现实务翻译在各个领域中的多样性和复杂性, 还能为不同专业领域的翻译实践和研究提供一个更完整的理论和实践框架, 从而促进翻译理论与实践的互动和学科研究的进一步发展。总之, 在全球化和多元文化交流的背景下, 实务翻译成为连接不同语言和文化的关键桥梁。实务翻译不仅关注文本本身, 更重视文本在目标语文化和社会中的功能和作用。因此, 翻译工作者在确保信息准确传递的同时, 也要考虑目标语用户的预期和文化背景。实务翻译的复杂性和多样性要求我们在理论与实践结合的基础上进行更深入的探讨和研究。

1.2 实务翻译研究概览

作为翻译学的一个重要分支, 实务翻译研究专注于分析和总结实务文本翻译实践的模式、策略及其效果, 以期推动翻译质量的提升和翻译理论的发展。但是, 实务翻译研究领域在传统上并未受到翻译学界的足够重视, 这既是因为学者们自身学术背景和研究兴趣的限制, 也因为实务翻译

研究的方法和理论体系尚不成熟，现有研究更多关注语言学与翻译、文化与翻译、文学翻译等主题。随着社会对专业翻译服务需求的不断增长，实务文本翻译研究在过去二十年间逐渐活跃，实务翻译研究作为一个新兴的研究领域应运而生。罗进德(2009: 7)指出：“翻译的应用研究、非文学翻译的理论问题、翻译服务行业的组织管理问题等等，都在从职业生活现场渐次进入理论研究的视野，并产生着创新性的成果。”从以下这些研究成果中我们可以观察到实务翻译研究的巨大潜力和实际应用。

在学术出版方面，诸如《中国翻译》《中国科技翻译》《上海翻译》等影响力较大的期刊开始刊登更多关于实务翻译的文章。这些期刊通常设有两个专栏：一是探讨实务翻译理论，二是分享实务翻译经验或指导学生如何从事实务翻译。此外，实务翻译相关教材也日渐丰富，如刘其中的《新闻翻译教程》(2004)和马会娟的《商务英语翻译教程》(2004)等，为实务翻译教学和实践提供了重要指导和参考。知名出版机构如外语教学与研究出版社、北京大学出版社、中国对外翻译出版公司等，也出版了一系列关于实务文本翻译的研究专著，如黄忠廉、李亚舒的《科学翻译学》(2007)以及李克兴的《广告翻译理论与实践》(2010a)。

伴随着这些积极进展，实务翻译研究获得更广泛的认识和重视，其理论与实践的深入发展不仅促进了翻译质量的提升，也为翻译学科提供了新的动力和方向。接下来，我们将简述翻译研究的框架和理论探索、实务翻译研究的理论应用和研究方法，以期展示实务翻译在各个领域中的实际应用和研究成果。

1.2.1 翻译研究框架与理论探索

Holmes (1972) 首次提出，传统的翻译研究框架未能充分解决翻译中的复杂问题，因此他建议重构研究框架以寻找新的方法。他将翻译研究细分为描写翻译研究 (descriptive translation studies)、理论翻译研究 (theoretical translation studies) 和应用翻译研究 (applied translation

studies)三大分支,并强调这三者之间存在辩证关系。这一划分对于早期的翻译研究具有开创性意义,为后续翻译研究话语体系的建构奠定了基础,并获得学界广泛认同。Toury(2012: 3-4)强调Holmes(1972)在翻译研究分类上的贡献,认为这是学科体系建构的基本原则,并首次以图示方法展现其译学框架。Munday(2015)也认为Holmes的研究框架为翻译研究提供了一个重要的出发点。

随后,国内学者进行了本土化的探索。方梦之(2019: 78)对翻译研究进行了重新分类,将其分为“理论研究”和“应用研究”两大类,其中,应用研究沿用了Toury(2012: 3-4)对Holmes(1972)译学图谱的解读。理论研究进一步细分为一般理论、描写研究、专门理论三个部分,而应用研究则划分为宏观研究、中观研究、微观研究和特殊研究四个子系统。黄忠廉、信娜(2011)也曾指出,应用翻译研究旨在探讨“应用翻译的理论问题”和“理论在翻译中的应用问题”,从而展示了应用翻译研究的理论深度和实践意义。

应用翻译研究旨在构建一个全面的理论框架,涵盖自然科学、工程技术、社会科学和人文科学等多个领域(方梦之、傅敬民 2023: 93)。这一分支主要强调理论的普遍性和系统性,探讨不同应用文本的翻译策略及理论应用。尽管应用翻译研究范围广泛,但它通常更侧重理论层面,致力于从实际翻译实践和研究中构建和发展翻译理论。相比之下,实务翻译研究注重理论与行业实践的紧密结合,旨在将翻译理论有效应用于新闻、法律和科技等领域,通过案例分析和实证研究解决实际问题,优化专业流程,并提升行业标准。这种研究不仅追求理论的实用性,也致力于为特定领域提供直接可用的翻译策略和方法。实质上,实务翻译研究可以视为新闻、法律、财经等各个具体领域翻译研究分支的集合。

Li(2018: 63)在《实用口笔译全览》(*An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*)中强调,虽然实用翻译应聚焦描述与翻译有关的实际问题,但为学术课题构建相关的理论框架同样具有重要意义。

与实务翻译紧密相关的理论包括文本类型理论 (text typology)、交际翻译理论 (communicative translation)、目的论 (skopos theory) 和功能主义 (functionalism) 等, 这些理论从不同角度阐释了实务翻译的特点和要求, 为实务翻译研究提供了理论基础和指导。其中, Reiss (1989) 的文本类型理论为实务翻译提供了系统的指导, 她将文本分为四类: 信息型 (informative)、表达型 (expressive)、操作型 (operative) 以及音频-媒体型 (audiomedial)。每种类型对应不同的翻译策略: 信息型文本 (如科技文献、法律文书) 要求精确、客观的翻译, 需尽量保持原文的信息内容; 表达型文本 (如小说、散文) 需要注重原作的艺术形式和审美效果; 操作型文本 (如广告、宣传品) 则以达到相同的说服效果为目标, 可能需要较大程度的改编; 视听型文本则要考虑多种符号系统的协同作用。值得注意的是, 实际文本往往具有混合特性, 例如, 旅游文本通常结合信息型和感召型的特点, 旨在提供信息的同时吸引游客 (熊兵 2012: 12)。Newmark (1981) 的交际翻译理论进一步强调, 翻译应适应目标语的文化和语境, 确保传达与原文相同的信息和效果, 这对实用文本的翻译尤为重要。此外, Vermeer (2021) 的目的论将翻译定义为一种有目的的跨文化交际活动。他提出了三个主要原则: 目的原则 (skopos rule, 即翻译策略取决于预期功能或目的)、连贯原则 (coherence rule, 即译文应在目标语文化和语境中保持内部连贯) 和忠实原则 (fidelity rule, 即译文与源文的关联程度取决于翻译目的)。这一理论为实务翻译提供了更大的灵活性, 允许译者根据具体情况采用多样化的翻译策略。例如, 商业翻译可能需要进行改编以适应目标市场, 而法律翻译则需要更严格地遵循原文。目的论为译者提供了应对翻译任务和挑战的有效框架, 但也面临一些批评。例如, Pym (2014) 指出它可能过分强调目的而忽视源文的重要性。同样, 文本类型理论也存在一定的局限, 该理论可能过于理想化, 倾向于简化处理, 难以全面覆盖复杂的文本类型。此外, 这些理论往往聚焦文本本身的翻译策略, 在一定程度上忽视了实务翻译实践中不可或缺的项目管理、质量控制

以及现代技术应用等关键环节。尽管如此，这些理论依然为实务翻译提供了宝贵的框架性指导与原则性启示，使译者在面对不同文本类型和翻译目标时，能够依据理论框架做出更为精准与高效的决策。同时，理论与实践之间的紧密互动也能激发翻译研究的创新活力，推动这一领域不断向前发展，日臻完善。

1.2.2 实务翻译理论应用与研究方法

在实务翻译研究领域中，具体的学术研究亦推动理论与实践的发展。例如，鲍文、梁芸(2019)强调了商务英语翻译对中国经济全球化发展的贡献。商务翻译作为一座沟通桥梁，需要一直创新以适应不断变化的商业环境，研究建议商务翻译应与国际经济同步发展，破除传统壁垒并整合新兴商业内容，以增强其实用性和时效性。覃江华(2016)在视听翻译领域挑战了“语言中心主义”，提倡更多地关注声音、音乐和图像等多模态元素，认为视听翻译应超越传统的字幕翻译，包括配音和为特殊群体设计的辅助性翻译，以确保公众能平等享受全球视听作品。此类研究不仅拓展了视听翻译的范围，还深化了对翻译的本质及其跨文化、跨媒介传播的理解。在法律翻译领域，李德凤、胡牧(2006)通过分析我国法律翻译的研究成果，强调了综合法律翻译理论、法律翻译史和法律翻译批评的重要性，以建立更完善的学科体系。Prieto Ramos(2014)的研究表明，法律翻译研究的跨学科理论和方法必须基于对法律知识的深入理解。这些研究清晰地展示了实务翻译研究如何在不同领域促进理论应用和实践创新，强调理论研究与实际应用之间的密切联系。通过持续探索和整合新的研究成果，实务翻译将更好地服务日益全球化和多元化的世界。

在实务翻译研究中，数据收集和数据分析方法的选择体现了该领域的多样性与丰富性。研究者采用多种数据收集方法，如构建语料库、开展问卷调查、访谈以及实验等，从多个角度深入剖析翻译现象。语料库方法是

实务翻译研究的主要方法之一，研究者通过构建平行语料库和可比语料库来分析文本之间的语言特征和翻译策略。问卷调查和访谈则广泛用于收集译者、编辑和读者的直接反馈，特别在法律和科技翻译研究中，这些方法有助于研究者理解翻译过程中的挑战和用户需求。实验方法则是指研究者设定特定翻译任务，观察并分析翻译过程和结果。

数据分析方法通常涵盖定性、定量和混合分析三种主要类型，每种都适用于特定的研究目的和背景。定性分析依赖文本解释和内容理解，适用于深入探索文本意义和翻译策略，如在法律或科技翻译研究中，详细分析案例文本以揭示文化和语境因素如何影响翻译选择。定量分析则侧重于数据的数值处理，如使用语料库工具量化特定语言现象的频率，或应用统计软件评估不同研究对象组之间是否存在显著差异。混合分析方法结合定性和定量分析的优点，提供较为全面的视角，适用于需要综合考虑文本内容深度和广度的研究，如在视听翻译研究中，结合频率分析和内容解析评估字幕翻译对观众理解的影响。

此外，跨学科视角不仅开阔了翻译研究的视野，还丰富了其方法论(韩子满 2018; 王克非 2021)。通过引入语言学、社会学、心理学和信息技术等多学科的理论和方法，实务翻译分析的全面性和精确性得以增强。以技术在翻译研究中的应用为例，“翻译+技术”的教育模式可用于培养跨学科复合型语言服务人才；机器学习模型被用于预测新闻翻译中的偏见和意识形态倾向；自然语言处理技术则助力于自动识别和分析复杂的语言模式。这些技术的使用不仅提升了翻译研究的技术深度，也为实务翻译质量控制和翻译教育教学提供了创新型工具和方法。

1.3 实务翻译研究现状

在当前翻译学领域，尽管有众多学者对特定的实务翻译子领域进行

了深入研究，如新闻翻译、法律翻译或商务翻译，但实务翻译研究的整体情况仍未得到充分关注。此外，虽然应用翻译研究为理解翻译的实际应用提供了理论框架，但对实务翻译的特定需求和特殊性的探索还远远不够。

现有翻译研究在关注国家战略和文化传播等宏观层面已取得一定进展，但在处理实务翻译的具体问题上依然有较大提升空间，如合同翻译的合规性、翻译质量控制机制等。这种局面往往缘于实务界和理论界之间存在沟通障碍：一方面，专注实践的译者可能因为时间、精力的缺乏，或对学术研究的认知不足等原因而忽略了翻译研究；另一方面，专注研究的学者在面对实际问题时可能难以找到合适的研究切入点，或未能以实务界易于接受的方式有效传达其研究成果。此外，在翻译工具和技术的实际运用方面，如机器翻译和翻译记忆系统的开发与优化，目前的理论研究尚未完全满足行业发展的期望。这表明理论与实践之间需要更加紧密的协作，以确保研究成果能够更好地服务于实务需求，从而推动翻译行业的发展。

杨晓荣(2017: 7)曾指出，翻译实践中遇到的问题需要理论上的关注，而且，这些问题本身也蕴含着丰富的理论潜力。如果实务问题被忽略，翻译研究可能会变成一种脱离现实的学术“游戏”，而缺乏问题意识的研究也无法有效推动学科发展。这种观点强调了翻译实践与翻译研究之间应有的共生关系：理论应当服务于实践的需求，同时实践也应激发理论创新并丰富理论的发展。

为弥合理论与实践之间的鸿沟，我们认为有必要系统回顾实务翻译研究，以更深入地理解实务翻译的复杂性和多样性，并揭示理论研究在实际应用中的不足和潜力。为填补这一学术空白，本书通过回顾、梳理、整合和分析现有的学术文献，特别是探讨不同专业领域中的实务翻译研究，试图构建一个多领域实务翻译研究的综合视角。本书的目的在于梳理不同领域中实务翻译的共性与差异，探讨其问题与解决方案，同时开拓翻译研究的新领域和新方法。我们希望能够为翻译实践者提供理论指导和实际操作

参考，为翻译教育者提供教学内容和方法的启示，为翻译研究者提供研究视角和框架，也为翻译学的理论发展提供新动力。

1.4 内容概览

本书全面探讨了新闻、商务、财经、法律、科技、视听和本地化等七大实务翻译领域。探讨每个领域时，我们先通过多种文献来源，如书籍、会议论文和历史档案等，纵览各领域的理论变迁和发展脉络。随后，针对最新的研究进展，我们采用了系统性的文献检索策略，追踪十多年来该领域的高质量期刊论文。本书仅选择期刊论文为研究对象是基于两个核心考虑：首先，期刊文献发表频率较高，能更及时、直接地反映领域当前研究趋势和前沿发展(王克非 2019)；其次，期刊文献通常涵盖不同研究团队和学者的观点，能够提供更加多元的研究视角和方法。这种策略使我们能够全面、及时地捕捉各领域在特定时期内的关键研究动态和学术成果，为本书的综述奠定坚实的学术基础。

首先，本书采用基本统一的文献检索和追踪策略，但考虑到各领域研究的独特性，我们在基本检索原则的基础上做出适当调整。具体而言，为了确保分析的有效性与时效性，我们依据各领域研究独有的特征、发展历程中的高潮节点以及研究产出的增长趋势，设定了不同的文献检索起始年份。例如，商务翻译、财经翻译和法律翻译的研究量从2010年开始显著增长，故从2010年开始检索；科技、视听和本地化翻译在2012年后逐渐成为研究热点而文献开始增多，因而从2012年起进行文献检索。

其次，为确保研究的全面性和准确性，我们主要依赖几个核心数据库。这些数据库收录的期刊论文大多经过同行评审，具有较高的学术权威性和研究质量。针对中文文献，我们选择使用中国知网(CNKI)作为检索平台，重点关注中国外语类十大核心期刊，包括《中国翻译》《上海翻

译》《外语教学》《外国语》《外语学刊》《中国外语》《外国语文》《外语电化教学》《外语教学与研究》和《外语界》。针对英文文献，我们主要使用Web of Science (WoS) 核心合集 (Core Collection) 数据库进行检索。鉴于国内学者也在国际期刊发表研究成果，我们将研究文献划分为两大类：用中文发表的国内期刊论文和用英文发表的国际期刊论文。

除了上述核心数据库，我们还根据不同实务翻译研究领域的特点调整了检索策略。对于文献数量较少的领域，部分章节辅以Scopus数据库检索，以涵盖更广泛的研究视角。此外，由于研究领域的差异，文献在不同数据库中的分布也呈现出偏差。以本地化翻译研究为例，约翰·本杰明出版公司 (John Benjamins Publishing Company) 出版的*Digital Translation* (曾用刊名*The Journal of Internationalization and Localization*) 是该领域的重要国际期刊，却未被纳入核心期刊范围，只能通过“翻译研究文献”数据库 (Translation Studies Bibliography, 简称TSB数据库) 检索。鉴于本地化翻译研究正处于快速发展阶段，我们适当扩大了数据库范围，以免遗漏重要研究成果。同时，考虑到本地化翻译研究涉及的学科范围更广，应用场景更加多样，且相关文献数量显著多于其他章节，因此，我们采用了更为详细的编码检索框架。

最后，在检索范围方面，本书专注于笔译学术研究的文献综述。笔译文本的性质为我们提供了深入分析语言和文化互动的条件，这对于理解翻译的复杂性至关重要。我们希望通过笔译研究，为翻译理论的发展和实务操作提供指导，回应翻译学者和从业者的普遍关注。同样地，考虑到特定领域的特殊性，我们在视听翻译的文献综述中额外纳入了口译元素，尤其是音频描述方面。这一扩展不仅展现了对视障人士信息无障碍和文化包容性的支持，也强调了翻译在促进社会多元共融中的重要角色。尽管不同章节可能因研究领域的特殊性而采用略有差异的文献检索策略，但我们始终遵循严格的学术标准，确保每个章节的研究都建立在全面、可靠的文献基础之上。各实务翻译研究领域的具体文献检索条件将在相应章节中详细说明。

本书不仅系统梳理了各领域的研究主题和研究方法等，还深入探讨了翻译理论在实务中的应用。这种结构化和层次化的方法确保研究综述全面且深入。通过各章的详细论述，本书期待能为读者呈现实务翻译在各专业领域的全景视角，揭示实务翻译实践的共性与差异，提供科学的研究方法和实际操作的建议。这不仅有助于学术研究者系统理解实务翻译的复杂性，开拓实务翻译学术研究的新视角和发展路径，也为翻译工作者提供了实用的指导和建议。

方梦之(2023: 5)指出，立足于我国翻译事业的广泛实践，构建一个理论与实际相结合的、科学开放的译学话语体系，并提出具有自主性、原创性的理论观点，是实务翻译研究者面临的重要任务。由于不同文化背景下不同国家和地区的翻译实践存在显著差异和地域特色，通过理性严谨地分析和对比国内外的翻译研究，我们可以深入理解这些差异，充分考虑本土翻译实践的独特性，进一步丰富我们的译学话语体系，帮助翻译实践者和研究者更好地应对全球化带来的需求和挑战。

此外，随着ChatGPT等大语言模型的兴起，我们必须认真考虑这些技术对实务翻译研究的深远影响。人工智能已促使翻译研究步入“科技转向”(王宁2021: 77)。未来，实务翻译研究将继续向数字化和跨学科融合方向发展，以更全面地解释和应对现代翻译实践的复杂性和多样性。研究应融入新的理论框架，以适应人工智能引起的翻译实践变化，尤其是在处理复杂的语言和文化交互方面。我们还应积极探索人工智能在教学方面的应用，如利用人工智能生成内容(artificial intelligence generated content, 简称AIGC)提供内容支持(周晶等2023)，其即时、个性化的反馈机制将对传统的教学评估与反馈理论产生重大影响，并推动课堂互动理论的重新定义。此外，随着人工智能技术的广泛应用，实务翻译研究方法也需要革新，如采用数据驱动的研究方法来揭示语言模式和翻译趋势(余静、刘康龙2024: 74)，同时利用机器学习和自然语言处理技术，优化研究流程并提升分析精度。实务翻译研究还必须更加

关注伦理问题，如数据隐私、信息安全以及如何防止技术偏见(王华树、谢亚 2023: 87)。

本书旨在搭建理论与实践、学术与教育之间的桥梁。通过对国内外实务翻译趋势的深入剖析，本书期望为翻译理论研究注入新的视角与灵感，同时也为翻译教学和翻译实践提供指导和启示。展望未来，随着实务翻译问题逐渐受到更多学者的关注，以及与实践紧密结合的理论框架被逐步构建，实务翻译研究无疑将迎来更加繁荣的发展，从而在推动翻译学科不断前行的道路上发挥更加重要的作用。